

Boston Early Music Festival

Chamber Opera Series 2011

Marc-Antoine Charpentier

LA DESCENTE D'ORPHÉE AUX ENFERS

THE DESCENT OF ORPHEUS TO THE UNDERWORLD

**Anonymous French Libretto
and
English Translation
by Gilbert Blin**

This French libretto of *La Descente d'Orphée aux Enfers* is copied from the original text of Charpentier's autograph score (*Meslanges autographes* in *Œuvres complètes de Charpentier*, Vol. 13, Paris: Minkoff, 1999).

Spelling has been modernized and capitalization of words, punctuation, and lineation are editorial.

The translation of the libretto is following as much as possible the order of the verses of the original French text.

I would like to thank Camille Tanguy, my research assistant and Andrew Sigel, my editor, for their precious help.

Gilbert Blin

<p>LA DESCENTE D'ORPHÉE AUX ENFERS</p>	<p>THE DESCENT OF ORPHEUS TO THE UNDERWORLD</p>
<p>PERSONNAGES</p>	<p>CHARACTERS</p>
<p>Orphée Euridice</p>	<p>Orphée (Orpheus) Euridice (Eurydice)</p>
<p>Daphné, Enone, Aréthuse, Nymphes</p>	<p>Daphné (Daphne), Enone (Oenone), Aréthuse (Arethusa), Nymphs</p>
<p>Le Dieu Apollon La Déesse Proserpine Le Dieu Pluton</p>	<p>The God Apollon (Apollo) The Goddess Proserpine (Persephone) The God Pluton (Pluto)</p>
<p>Ixion, Tantale, Titye, criminels coupables</p>	<p>Ixion (Ixion), Tantale (Tantalus), Titye (Tityus), condemned criminals</p>
<p>Chœur de Nymphes, chantantes et dansantes Chœur de Bergers, chantants et dansants Chœur de Furies Chœur d'Ombres Heureuses Fantômes dansants</p>	<p>Chorus of Nymphs, singing and dancing Chorus of Shepherds, singing and dancing Chorus of Furies Chorus of Happy Shades Dancing Ghosts</p>

Premier Acte	First Act
<i>[La scène est dans un bocage.]</i>	<i>[The action takes place in a grove.]</i>
Scène Première	First Scene
<i>Euridice, Daphné, Enone, Aréthuse, Chœur de Nymphes chantantes et dansantes.</i>	<i>Euridice, Daphné, Enone, Aréthuse, Chorus of Nymphs, singing and dancing.</i>
Daphné	Daphné
Inventons mille jeux divers, Pour célébrer dans ce bocage De deux parfaits époux le charmant assemblage.	Let us invent a thousand different games, To celebrate in this grove The delightful union of two perfect spouses.
Chœur de Nymphes	Chorus of Nymphs
Inventons mille jeux divers, Pour célébrer dans ce bocage De deux parfaits époux le charmant assemblage.	Let us invent a thousand different games, To celebrate in this grove The delightful union of two perfect spouses.
Daphné	Daphné
Que nos chansons percent les airs Et que nos pas légers en impriment l'image Sur l'herbe de ces tapis verts.	May our songs go through the air And may our light steps impress their image Upon the grass of these green carpets.
Chœur de Nymphes	Chorus of Nymphs
Que nos chansons percent les airs Et que nos pas légers en impriment l'image Sur l'herbe de ces tapis verts.	May our songs go through the air And may our light steps impress their image Upon the grass of these green carpets.
<i>Entrée des Nymphes.</i>	<i>Entrée of the Nymphs.</i>
Enone et Aréthuse	Enone and Aréthuse
Ruisseau qui dans ce beau séjour D'un printemps éternel entretient la verdure, Pour flatter Euridice et lui faire la cour Mêle à nos chants ton doux murmure. Et vous petits oiseaux, Si vous voulez lui rendre hommage, Accordez votre doux ramage Au bruit charmant des eaux.	Stream, which in this beautiful abode Preserves the verdure of an eternal spring, To please and pay court to Euridice Mingle your gentle murmuring with our singing. And you small birds, If you want to pay her homage, Tune your gentle voices To the charming sound of the waters.
<i>La Même Entrée des Nymphes se recommence comme ci-devant.</i>	<i>The Same Entrée of the Nymphs is repeated as before.</i>
Euridice	Euridice
Compagnes fidèles, Je vois sous vos pas Mourir les appas De cent fleurs nouvelles. Ah! Ménagez mieux Ces dons précieux Des soupirs de Flore Et des pleurs de l'Aurore. Epargnez leurs attraits naissants: Je les prétends offrir au héros que j'attends.	Faithful companions, I see beneath your steps Perish the charms Of a hundred new flowers. Ah! Take better care Of these precious gifts Of Flora's sighs And of Aurora's tears. Spare their nascent charms: I intend to offer them to the hero whom I await.

<p>Couchons nous sur la tendre herbette, Et mêlons à la violette Le vermeil de la rose et le blanc du jasmin. Nous en ferons une couronne Que je lui mettrai de ma main: Sa constance en est digne et l'Hymen me l'ordonne.</p>	<p>Let us lay on the tender grass, And mingle with the violet The red of the rose and the white of the jasmine. We shall make a crown That I will place on him with my hand: His constancy deserves it, and Hymen commands me to do so.</p>
<p>Euridice et Chœur de Nymphes Qu'il se croira fortuné, Ce héros tendre et fidèle, De se voir couronné Par une main fidèle.</p>	<p>Euridice and Chorus of Nymphs How fortunate he will think himself, This tender and faithful hero, To see himself crowned By a faithful hand.</p>
<p>Euridice Ah!</p>	<p>Euridice Ah!</p>
<p>Enone L'on ne goûte point de plaisirs sans douleurs, Chère compagne, et les plus fines Ne peuvent éviter la pointe des épines En se jouant avec les fleurs.</p>	<p>Enone One doesn't taste pleasures without pains, My dear companion, and the most careful Cannot avoid the tips of thorns When one plays with flowers.</p>
<p>Euridice Soutiens moi, chère Enone, un serpent m'a blessée, Je n'en puis plus, je tombe, et du venin pressée...</p>	<p>Euridice Support me, dear Enone, a snake has wounded me, I cannot stand, I am falling, and oppressed by its venom...</p>
<p>Scène Seconde <i>Orphée, Troupe de Bergers chantants et dansants, et les susdites.</i></p>	<p>Second Scene <i>Orphée, Troupe of Shepherds singing and dancing, and the aforementioned.</i></p>
<p>Orphée Qu'ai-je entendu? Que vois-je?</p>	<p>Orphée What have I heard? What do I see?</p>
<p>Chœur de Nymphes et de Bergers O comble des malheurs!</p>	<p>Chorus of Nymphs and Shepherds O ultimate misfortune!</p>
<p>Orphée Quoi? Je perds Euridice?</p>	<p>Orphée What? I lose Euridice?</p>
<p>Euridice Orphée, adieu, je meurs.</p>	<p>Euridice Orphée, farewell, I am dying.</p>
<p>Orphée Ah! Bergers, c'en est fait, il n'est plus d'Euridice. Ses beaux yeux sont fermés pour ne jamais s'ouvrir. Impitoyables Dieux, vous la laissez mourir: Quelle rigueur, quelle injustice! L'infortunée à peine entrait dans ses beaux jours Et vous en terminez le cours.</p>	<p>Orphée Ah! Shepherds, it is over, Euridice is no more. Her beautiful eyes are closed, never again to open. Pitiless Gods, you let her die: What harshness, what injustice! The unfortunate nymph had barely attained her prime And you end her life's course.</p>

Chœur de Nymphes et de Bergers

Ah, {Bergers/Nymphes}! C'en est fait, il n'est plus
d'Euridice.

Ses beaux yeux sont fermés pour ne jamais s'ouvrir.

Impitoyables Dieux, vous la laissez mourir,

Quelle rigueur, quelle injustice!

L'infortunée à peine entrain dans ses beaux jours

Et vous en terminez le cours.

Entrée de Nymphes et de Bergers désespérés.

Orphée

Lâche amant, pourrais-tu survivre

À la Nymphé qui t'a charmé?

Non! Tu ne l'as jamais aimée

Si tu diffères de la suivre.

Mourons! Destin jaloux qui rompt de si beaux nœuds,

Malgré toi le tombeau nous rejoindra tous deux.

Scène 3ème

Apollon et les susdits.

Apollon

Ne tourne point, mon fils, ce fer contre toi même,

C'est répandre mon sang que de verser le tien.

J'entre dans ta douleur, ton tourment est le mien,

Suis mes conseils plutôt que ta fureur extrême.

Orphée

Hélas! Un malheureux qui perd tout ce qu'il aime,

Après le coup affreux d'un si funeste sort

Doit-il pas se donner la mort?

Apollon

Mon fils, ne perds point l'espérance.

Va, pour ravoir ta Nymphé, implorer la puissance

Du prince ténébreux qui règne chez les morts.

Va lui faire sentir la douce violence

De ces charmants accords

Où je dressais tes mains dans ta plus tendre enfance.

Tes chants adouciron ce tyran des Enfers.

Tout barbare qu'il est, touché de ta demande,

Ne doute point qu'il ne te rende

La Nymphé que tu perds.

Apollon poursuit sa carrière.

Orphée

Que d'un frivole espoir c'est flatter mon supplice!

N'importe, essayons tout pour ravoir Euridice.

Chorus of Nymphs and Shepherds

Ah! {Shepherds/Nymphs}, it is over, Euridice is
no more.

Her beautiful eyes are closed, never again to open.

Pitiless Gods, you let her die.

What harshness, what injustice!

The unfortunate nymph had barely attained her prime

And you end her life's course.

Entrée of desperate Nymphs and Shepherds.

Orphée

Cowardly lover, could you outlive

The Nymph who charmed you?

No! You never loved her

If you delay following her.

Die! Jealous Fate, who breaks such beautiful bonds,

Despite you, the grave will reunite the two of us.

Third Scene

Apollon and the aforementioned.

Apollon

Do not turn this sword against yourself, my son:

It would be shedding my blood to spill yours.

I join your grief; your torment is my own.

Follow my advice instead of your extreme fury.

Orphée

Alas! A wretch who loses all he loves,

After the terrible blow of such a baleful fate

Should he not take his own life?

Apollon

My son, do not lose hope.

To recover your Nymph, go appeal to the power

Of the prince of darkness who rules over the dead.

Go make him feel the gentle power

Of this enchanting harmony

In which I trained your hands from earliest childhood.

Your songs will soften this tyrant of the Underworld.

Barbaric though he is, when touched by your request,

Do not doubt that he will return

The Nymph that you are losing.

Apollon follows his course.

Orphée

How this feeble hope is increasing my torment!

No matter, let me try everything to get Euridice back.

Chœur de Nymphes et de Bergers

Juste sujet de pleurs,
 Malheureuse journée.
 Sont ce là les douceurs
 Que les nœuds d'un saint hyménée
 Promettaient à ces jeunes cœurs?

Entrée de Nymphes et de Bergers désespérés.

Chœur de Nymphes et de Bergers

Juste sujet de pleurs,
 Malheureuse journée.
 Sont ce là les douceurs
 Que les nœuds d'un saint hyménée
 Promettaient à ces jeunes cœurs?

Fin du Premier Acte.

Chorus of Nymphs and Shepherds

True cause of tears,
 Unhappy day.
 Are these the sweet delights
 That the ties of holy wedlock
 Promised these young hearts?

Entrée of desperate Nymphs and Shepherds.

Chorus of Nymphs and Shepherds

True cause of tears,
 Unhappy day.
 Are these the sweet delights
 That the ties of holy wedlock
 Promised these young hearts?

End of the First Act.

Second Acte	Second Act
<i>L'Enfer</i>	<i>The Underworld</i>
Scène Première <i>Tantale, Ixion, Titye, Furies.</i>	First Scene <i>Tantale, Ixion, Titye, Furies.</i>
Ixion, Tantale et Titye Affreux tourments, gênes cruelles, Qu'en ces lieux nous souffrons sans espoir de secours, Renaissantes douleurs, peines toujours nouvelles, Hélas, durerez vous toujours?	Ixion, Tantale, and Titye Terrible torments, cruel tortures, Which we suffer in these places with no hope of help, Recurring pains, ever-new punishments, Alas, will you endure forever?
Scène Seconde <i>Orphée, Fantômes dansant et les susdits.</i>	Second Scene <i>Orphée, dancing Ghosts, and the aforementioned.</i>
Orphée Cessez, cessez, fameux coupables, D'emplir ces tristes lieux de cris réitérés. Les tourments que vous endurez Aux rigueurs de mon fait ne sont point comparables. Cessez, cessez, fameux coupables, D'emplir ces tristes lieux de cris réitérés.	Orphée Cease, cease, notorious condemned ones, Filling these mournful places with repeated screams. The torments that you suffer Cannot be compared with the harshness of my fate. Cease, cease, notorious condemned ones, Filling these mournful places with repeated screams.
Ixion, Tantale et Titye Quelle touchante voix, quelle douce harmonie Suspend mon rigoureux tourment?	Ixion, Tantale, and Titye What touching voice, what delightful harmony Suspends my harsh torment?
Tantale Ni ces fruits, ni ces eaux ne me font plus d'envie.	Tantale Neither these fruits nor these waters appeal to me any longer.
Ixion Je respire, ma roue arrête en ce moment.	Ixion I can breathe; my wheel has stopped at this moment.
Titye De mes cruels vautours la faim semble assouvie.	Titye My cruel vultures' hunger seems assuaged.
Ixion, Tantale et Titye Mortel, qui que tu sois, Si ton cœur est sensible à notre long martyre, Recommence à mêler au doux son de ta lyre Les tendres accents de ta voix.	Ixion, Tantale, and Titye Mortal, whoever you are, If your heart is touched by our endless martyrdom, Resume adding to the gentle sound of your lyre The tender strains of your voice.
Orphée Je ne refuse point ce secours à vos larmes, Heureux si ces tristes accents Sur vos maux si puissants Pour attendrir Pluton, avaient les mêmes charmes. Heureux si ces tendres accents Le portaient à finir les peines que je sens.	Orphée I do not refuse this aid for your tears, I would be happy if these mournful strains, With such power over your hardships, Could have the same charms in touching Pluton. I would be happy if these tender strains Could cause him to end the torments I am suffering.

Chœur des Furies et de Criminels

Il n'est rien aux Enfers qui se puisse défendre
 De leurs charmes vainqueurs.
 Juges en par les pleurs
 Que tu nous vois rependre.
 Attendris nos barbares cœurs.
 Calme nos cuisantes douleurs.
 C'est ce qu'il n'appartient qu'à toi seul d'entreprendre.
 Que tes chants ont d'appas, qu'ils sont pleins de
 douceurs!
 Il n'est rien aux Enfers qui se puisse défendre
 De leurs charmes vainqueurs.

*Entrée des Fantômes.***Scène Troisième***Pluton, Proserpine, Ombres heureuses chantantes et dansantes,
 et les susdits.***Pluton**

Que cherche en mon palais ce mortel téméraire?
 Ose-t-il en troubler le silence éternel?
 Prévoit-il ce qui suit son dessein criminel?
 Connaît-il le danger qu'on court à me déplaire?

Orphée

Je ne viens point ici, Monarque des Enfers,
 Pour faire aucune violence
 Aux lieux soumis à ta puissance,
 Ni poussé du désir d'apprendre à l'univers
 Qu'Orphée a mis Cerbere aux fers.
 L'unique et cher objet pour qui mon cœur soupire,
 Euridice... A ce nom je sens manquer ma voix,
 Ma lyre, en cet instant, muette sous mes doigts,
 Ne peut plus exprimer mon rigoureux martyre.
 Soupîrs, ardents soupîrs, c'est à vous à le dire.

Proserpine

Pauvre amant, quel cœur de rocher
 Ne se laisserait pas toucher
 Aux tendres accents de ta plainte?

Chœur d'Ombres Heureuses

Pauvre amant, quel cœur de rocher
 Ne se laisserait pas toucher
 Aux tendres accents de ta plainte?

Proserpine

Donne relâche à tes soupîrs,
 Raconte tes malheurs sans crainte,
 Je partage tes déplaisirs.

Chorus of Furies and Criminals

No one in the Underworld can resist
 Their victorious charms.
 Judge their power by the tears
 That you see us shed.
 Soften our inhuman hearts.
 Calm our burning pains.
 It belongs to you alone to undertake it.
 Your songs have such delights, how full of sweetness they
 are!
 No one in the Underworld can resist
 Their victorious charms.

*Entrée of the Ghosts.***Third Scene***Pluton, Proserpine, Happy Shades singing and dancing,
 and the aforementioned.***Pluton**

What is this foolhardy mortal seeking in my palace?
 Does he dare to disturb the eternal silence?
 Does he see what will follow his criminal intention?
 Does he know the danger one runs in displeasing me?

Orphée

I do not come here, O Prince of the Underworld,
 To do any violence
 To the places under your power,
 Nor am I driven by the wish to tell the world
 That Orphée has put Cerberus in fetters.
 The sole and dear object for which my heart yearns for,
 Euridice... At this name I sense my voice failing me,
 My lyre, in this moment, falling mute beneath my fingers,
 Can no longer express my harsh martyrdom.
 Sighs, ardent sighs, it is for you to speak of it.

Proserpine

Poor lover, what heart of stone
 Would not be affected
 By the tender strains of your plaint?

Chorus of Happy Shades

Poor lover, what heart of stone
 Would not be affected
 By the tender strains of your plaint?

Proserpine

Cease your sighing,
 Relate your misfortunes without fear,
 I share your sorrows.

**Chœur d'Ombres Heureuses, de Coupables
et de Furies**

Donne relâche à tes soupirs,
Raconte tes malheurs sans crainte,
Nous partageons tes déplaisirs.

Orphée

Euridice n'est plus, et mon feu dure encore.
Cette naissante fleur ne faisait que d'éclore.
Hélas! Dans son plus beau printemps
Un serpent a fini sa triste destinée,
Sur le point qu'elle allait par un doux hyménée
Récompenser mes feux constants.
Ah! Laisse-toi toucher à ma douleur extrême,
Rends-moi, Dieu des Enfers, cette rare beauté,
Le jour m'est odieux sans la Nymphé que j'aime,
Redonne lui la vie, ou m'ôte la clarté.

Pluton

Le destin est contraire à ce que tu souhaites.
Epoux infortuné, finis tes vains regrets,
Les ombres qui me sont sujettes
De l'empire des morts ne retournent jamais.

Proserpine

Ah! Puisqu'avant le temps la rigueur de la Parque
A tranché le fil de ses jours,
Permetts qu'elle revive, ô souverain monarque,
Et qu'elle en achève le cours.

Chœur d'Ombres Heureuses

Permetts qu'elle revive, ô souverain monarque,
Et qu'elle en achève le cours.

Orphée

Tu ne la perdras point, hélas, pour me la rendre.
Tout mortel est soumis à la loi du trépas,
Et ma chère Euridice aura beau s'en défendre,
Il faut que tôt ou tard elle rentre ici bas.
Ah! Laisse-toi toucher à ma douleur extrême,
Rends-moi, Dieu des Enfers, cette rare beauté,
Le jour m'est odieux sans la Nymphé que j'aime,
Redonne-lui la vie, ou m'ôte la clarté.

Pluton

Quel charme impérieux m'incite à la tendresse?
Et me fait plaindre son tourment?
Pluton, aurais tu la faiblesse
De te laisser toucher aux regrets d'un amant?

**Chorus of Happy Shades, Condemned Ones,
and Furies**

Cease your sighing,
Relate your misfortunes without fear,
We share your sorrows.

Orphée

Euridice is no more, and yet my flame lives on.
This growing flower was only just blooming.
Alas! In her most beautiful springtime
A serpent has ended her mournful destiny
As she was just about to reward my constant flame, with
the tender ties of marriage.
Ah! Be moved by my extreme pain,
Return to me, God of the Underworld, this rare beauty.
The light is hateful to me without the Nymph that I love:
Restore her to life, or shroud me in darkness.

Pluton

Destiny is opposed to all that you wish.
Unfortunate husband, end your futile regrets,
The shades that are my subjects
Can never return from the empire of the dead.

Proserpine

Ah! Because before her time the harshness of the Fates
Severed her life's thread,
Allow her to live again, O sovereign king,
And let her pursue its course.

Chorus of Happy Shades

Allow her to live again, O sovereign king,
And let her pursue its course.

Orphée

You will not lose her, alas, in restoring her to me.
Every mortal is subject to the decree of death,
And my dear Euridice will resist it in vain.
Sooner or later she will have to return here.
Ah! Be moved by my extreme pain,
Return to me, God of the Underworld, this rare beauty.
The light is hateful to me without the Nymph that I love:
Restore her to life, or shroud me in darkness.

Pluton

What imperious spell incites me to tenderness?
And makes me pity his torment?
Pluton, would you have the weakness
To be moved by the regrets of a lover?

Proserpine	Proserpine
Courage, Orphée, étale ici les plus grands charmes De tes accents mélodieux. Le plus inflexible des dieux Ne retient qu'à peine ses larmes.	Take heart, Orphée, display the greatest charms Of your melodious accents. The most unyielding of gods Can scarcely hold back his tears.
Chœur d'Ombres Heureuses, de Coupables et de Furies	Chorus of Happy Shades, Condemned Ones, and Furies
Courage, Orphée, étale ici les plus grands charmes De tes accents mélodieux. Le plus inflexible des dieux Ne retient qu'à peine ses larmes.	Take heart, Orphée, display the greatest charms Of your melodious accents. The most unyielding of gods Can scarcely hold back his tears.
Orphée	Orphée
Souviens-toi du larcin que tu fis à Cérés, Souviens-toi que l'Amour, Dans les yeux pleins d'attraits De ton Épouse incomparable, Choisit le plus beau de ses traits Dont le coup su percer ton cœur impénétrable. C'est par ce coup heureux dont ton cœur fut blessé, C'est par ces yeux charmants d'où ce trait fut lancé Que le fidèle Orphée à tes pieds te conjure De soulager l'excès des peines qu'il endure. N'ont ils plus les appas dont tu fus enchanté? Ah! Laisse-toi toucher à ma douleur extrême, Rends-moi, Dieu des Enfers, cette rare beauté, Le jour m'est odieux sans la Nymphé que j'aime, Redonne lui la vie, ou m'ôte la clarté.	Remember the theft you made from Ceres, Remember how Cupid, In the attractive eyes Of your matchless spouse, Chose his finest dart To pierce your invulnerable heart. By this happy blow, with which your heart was wounded, By these charming eyes, from which this dart was fired, Faithful Orphée begs you at your feet To soften the excessive torments he suffers. Do they no longer have the charms that beguiled you? Ah! Be moved by my extreme pain, Return to me, God of the Underworld, this rare beauty. The light is hateful to me without the Nymph that I love: Restore her to life, or shroud me in darkness.
Pluton	Pluton
Je cède, je me rends, aimable Proserpine, Conjuré par vos yeux je n'ai plus de rigueur. Voyez ce que peut sur mon cœur Votre beauté divine.	I yield, I give in, lovely Proserpine. Beseeched by your eyes, I no longer feel any harshness. See what is the power over my heart Of your celestial beauty.
Retourne à la clarté du jour, Orphée amoureux et fidèle, Je vais tirer des mains de la Parque cruelle L'objet de ton amour.	Return to the brightness of daylight, Loving, faithful Orphée. I shall draw from the hands of the cruel Fates The object of your love.
Sors triomphant de l'empire des ombres, Euridice suivra tes pas. Mais pour la regarder ne te retourne pas, Que tu ne sois sorti de ces demeures sombres. Sinon je la reprends par un second trépas.	Leave triumphant this empire of shades, Euridice will follow you. But do not turn around to look at her, Until you have quit this sombre realm. Or else I will reclaim her for a second death.
<i>Pluton et Proserpine disparaissent.</i>	<i>Pluton and Proserpine disappear.</i>
Orphée	Orphée
Amour, brûlant Amour, pourras tu te contraindre? Ah! Que le tendre Orphée à lui même est à craindre.	Love, burning Love, will you constrain yourself? Ah! How the tender Orphée must fear himself.
<i>Il sort</i>	<i>He exits.</i>

